

ESBOZO bio-bibliográfico de Literatura éuscara profana. (Del siglo XV al XX).

Aunque nuestra Literatura vernácula no puede presumir de tener nombres que hayan traspasado las fronteras, tampoco faltan producciones líricas de alta calidad, sobre todo dentro del ámbito de la poesía, del romance y la leyenda. Pero ese capítulo no se incluye en este breve ESBOZO, que sólo abarca unos cuantos prosistas notables, elegidos un poco al azar, entre los menos conocidos.

Sin duda los mejores estilistas en vascuence han sido clérigos, hay que decirlo en su honor; pero tampoco incluyo yo aquí ese género religioso; así que no haré más que citar a los LEIZARRAGA, AXULARR, ETXEBERRI de Ciboure, Silváin POUVREAU, MENDIBURU, Fr. BARTOLOME de Marquina, AÑIBARRO, AGUIRRE de Asteasu, LIZARRAGA de Elcano, etcétera.

Las fuentes para una información más completa que la que yo doy en este corto resumen, siguen siendo, el extraordinario *ENSAYO de Bibliografía de la lengua vasca*, de VINSON; la «LITTERATURE d'expression basque», de LAFITTE; las recientes HISTORIAS literarias de MICHELENA y VILLASANTE; y para la Poesía, queremos añadir, el denso Compendio de ONAINDIA —MILLA OLERKI EDER—. Es menester advertir que este último, en su, por otro lado extensa COMPILACION, se ha permitido alteraciones del original, en varias ocasiones.

LOS CANTARES DE BANDERIZOS MEDIEVALES

Empezaremos por citar los antiguos Cantares de banderizos, vizcaínos y suletinos, aunque sea salirse un poco de los prosistas; así como igualmente las PASTORALES suletinas trágicas, y los CHARIVARIS o Pastorales cómicas; los unos por su notable antigüedad, y los otros por el desconocimiento que sobre ellos existe, amén de la casi imposibilidad de poder facilitar su lectura, al que estuviere incitado por la curiosidad.

Los Cantares de banderizos medievales vizcaínos (en vizcaíno), se han publicado más de una vez desde que los descubrió GARIBAY. Yo los cito porque esa poesía épica tiene fuerza y hondura, que conserva a través de los siglos; como en aquel apóstrofe lleno de dramatismo, de los oñacinos del siglo XV;

*«Galdu didila Unzueta eta Bergara.
Zaldibarrek bere partea debala,
Aramayo suak erre dazala».*

Es decir:

Que se pierdan Unzueta y Vergara
y junto con ellas Zaldívar también;
que el fuego abraza a Aramayona, etc.

Los *illetas* o cantares improvisados por la viuda de Martín Bañez de Artazubiaga, en los funerales de éste, aun tienen poder emotivo: son muy conocidos los siguientes:

«Oñetaco lur au jabilt icara,
lau araguioc berean bezala,
Martín Bañez Ibarretan il dala,
Artuko dot esku batean gezia
bestean zuzi iratxekia
Erreko dot Aramayo guztia.

Que se traduce:

Me tiembla la tierra bajo los pies
como la carne de mis cuatro cuartos,
porque Martín Bañez ha sido muerto en Ibarreta
Tomaré el dardo en una mano
y en la otra un acha encendida
y quemaré toda Aramayona.

Marchemos ahora al otro extremo del país, a Ziberoa, donde se suceden crueles hazañas y crímenes entre los banderizos, Beamonteses y Agramonteses. Por esos mismos años del siglo XV, se perpetró el asesinato del joven Berterretch (por el conde de Lerín que guardaba el castillo de Mauleón); Berterretch pertenecía al bando contrario al de Beaumont. Este episodio se recuerda y canta aún en la Soule, con el sentido acento, característico de los cantores suletinos; estas arcaicas estrofas son más conocidas:

«Jaon kuntiak berala;
traidore batek bezala:
Berterrech, aigú hortala,
itzulíren hiz berala».

Que viene a decir:

El Señor conde enseguida (le dice) traidoramente:
Berterrech, baja al portal, que ya volverás enseguida.

PASTORALES Y CHARIVARIS

Del siglo XVI datan algunas de las *Pastorales trágicas*, que como se sabe son el auténtico Teatro popular vasco. Sólo se representan en la Soule, precedidas de la mascarada, que es una procesión por los pueblos vecinos, de todos los actores de la pieza; vestidos con sus pintorescos uniformes, unos a pie y otros a caballo; acompañando van, los danzantes famosos, al son de la *chirula*.

Las pastorales, son los misterios medievales, que aquí han conservado de generación en generación, los copistas o «*professeurs de tragerie*»; quedan aún los nombres de unas sesenta y tantas. Sus temas se refieren a la Biblia, como *Moisés*, *Nabucodonosor*, etc. y a la antigüedad o a la Historia, como *Bacchus*, *Astiage*, *Alejandro*, *Carlomagno*, *María de Navarra*, etcétera.

Los trajes son muy vistosos; el tono y gestos, hieráticos, la lógica y el sentido histórico no existen.

Lo que pretende el «pastoralier» es distraer al auditorio de su diario afán y sacarlo del reducido horizonte de su aldea.

Los diablos hablan un lenguaje libre y atrevido; los personajes de nota, un vascuence lleno de galicismos, por creerlo más distinguido.

Los malos entran y salen por una puerta, los buenos por otra. Recitan sus versos en tono de melopea y andando por la escena.

Este teatro tan arcaico recuerda a los clásicos griegos, pues como en éste se interpolan tocatas y bailes así como canciones. Las bellas canciones suletinas (siempre a dúo) llevan, cantadas por suletinos, una carga emocional, que sólo encontraremos en los cantores eslavos.

Unas estrofas cantadas de «*Los cuatro hijos de Aymon*», rezan así:

Aimunek badu protekzione
adrezia parerik mundian ihun ere
aita zian debru, ama belagile
eta hura ere aldiz *horien bien seme* (bis).

Heben bagira Aymunen lau seme,
heben balin baginu
Kusi Mauxiz ere,
Ez guinate lotsa Charlemañe zure
Franziako dozepáriak,
oro jinik ere (bis).

Aquí estamos los 4 hijos de Aymon
si tuviéramos aquí a la prima Maugis
no tendríamos miedo ni de Caxlomagno,
aunque le acompañasen los doce pares **de Francia**.

Mauxiz zenian triaten gañían
burduñaz kargaturik
etsaien artean
Hura ez zen ez lotsa ororen erdian
zeren belar hunak berekin bai zutian.

Cuando Mauxiz estaba encima del estrado
cargada de cadenas entre sus enemigos
no tenía temor en medio de todos
porque con ella tenía las yerbas malélicas.

En el libro reciente «*En la poesía popular vasca*» (1965, Buenos Aires) podemos leer largos párrafos de la pastoral «Napoleón», de 1814 (no se trata de la moderna de Ythurry del mismo nombre, ni de la atribuida por Daranatz a *Saffores*), que su autor J. M. Leizaola ha tenido el acierto de copiar *in extenso*.

Hablan en esos diálogos, *José Bonaparte*, *Mina*, *Escoiquiz*, *Murat*, el duque del *Infantado*, etc. poniendo en boca del último el siguiente apóstrofe dirigido a *Pepe Botella*:

Yalqui akigu bertan
Españiako lurretarik,
eztiagu nahi batere
hi uduri traidorerik

ÁNGEL IRIGARAY

Bestela xastaren dük
ene ezpataren gozoa,
ehakigula xin aboro
gure traditzera

Sálnos en el acto
de las tierras de España,
de ningún modo queremos
traidores como tú,
de otro modo, probarás
el sabor de mi espada
para que no vuelvas más
a traicionarnos.

Hace hablar luego a Fernando VII, Moncey, Carlos IV y a Napoleón:
Ferdinand mintza:

«Hunki jin ízala Moncey,
Franziako marexala,
zer berri ekarten dia,
erran ezak berhala».

Moncey mintza:

«Napoleon enperadoriak
ukhen nuzu manatu
eta zien mintzatzeko kargu eman ditadazu.
Igorten deizie Baionara
jin behar duziela
zien arteko egitekuez
mintzatu behar duziela.
Maiatzaren hamar gerrenez
Baionan dela edirenen,
eta ziek ere jitia
orduko ez mankaturen...».

Napoleon mintza:

«Beha zite unat Charles
Españiako erregea
eta zer izan da kausa
zure deskoruatzea?»

Charles Mintza:

«Madrilleko populia
izan duzu reboltatu
Ferdinand ene semiak
behar ziela koruatu.
Eta inozenki dizu
mundia harek tronpatu;
bizia galdu beno lehen
koroa dirot zeditu.

Godoy-en erho beharrez
mundia zuzu reboltatu,
kalomnia batez beitzien
erregiña akusatu.
Feit honi dela kausa,
koroa dízut zeditu
eta zure ordriala
Bayonara jin gituzu».

Godoy mintza:

«Adio España, adio,
benturaz sekulakotz
banuak Franziarat
enuk haboro utzuliko
Oh Escoikiz malerusa
Españiaren galerazi-zalea
azkenekoz ukhen duk
hik ere merexia».

La traducción castellana es:

Habla Fernando

"Seas bien venido, Moncey
Mariscal de Francia,
Qué nuevas me traes,
dilo ya pronto".

Habla Moncey

"El emperador Napoleón
me ha mandado
y dado encargo
de hablaros.
Os comunica que habéis
de venir a Bayona,
que de vuestros asuntos
allí habéis de hablar.
Que el 10 de mayo se hallará en Bayona,
y que no dejéis de acudir para entonces"...

Habla Napoleón

"Acercaos, Carlos
rey de España.
¿Cuál fue la causa
de que quedaseis sin corona?".

Habla Carlos

"El pueblo de Madrid
se ha amotinado
exigiendo que mi hijo Fernando
fuera coronado.
Y él ha engañado cándidamente al mundo
Antes de perder la vida
le he cedido la corona.
Levantóse la gente
exigiendo la muerte de Godoy,

pues con una calumnia
habían acusado a la Reina.
A causa de ello
le he cedido la corona
y a vuestra indicación
hemos venido a Bayona".

Habla Godoy

"Adiós España, adiós
acaso para siempre vóyme para Francia
nunca retornaré.
Oh desdichado ESCOIQUIZ
causa de la perdición de España,
al fin tuviste tú
también tu merecido".

No hace falta advertir que un *koblakari* es el que habla, que acaso no se acomode a la realidad histórica, puntualmente.

Trae ese libro otras composiciones en latín y en provenzal de la Alta Edad Media, que compara su autor con la poesía épica e histórica vascas. Así, el *sirventés* de *Beltran del Born*, trovador del XII, citado por DANTE, que hace alusión a los BASCLOS. La loa *De laude Pampilonae*, que copia a Lacarra en el *Códice de Roda*, del siglo X; donde se lee también una loa a LEODEGUNDIA, reina de Pamplona, copiada *in extenso*, con su traducción castellana.

También podremos leer el *Convivium* del siglo X, entre un caballero y una dama, señalado por SESINI; que compara nuestro autor con la leyenda suletina o navarra, URZO LUMA GRIS GAXUA, conocida de los adictos a la buena Poesía. En aquélla, ha omitido el autor dos estrofas» *menos delicadas*»; así como lo mismo, en alguna otra copia; lo cual es de lamentar doblemente, por tratarse de textos dedicados sólo a los investigadores.

Libros como éste, repletos de preciosos documentos eusquéricos, muy difíciles de consultar aquí en el País, no parece despiertan entre nuestros escritores, el interés que merecen. Esa Pastoral en especial, que nos hemos permitido glosar *in extenso*, es un documento del máximo interés, pues no se trata de una tonta apología de Napoleón, sino que nos descubre objetivas situaciones históricas, en que los defensores de España no quedan en mal lugar; lo cual hace honor al *koblakari* suletino.

NOTA.—Hemos anotado en esa obra algunos lapsus, que los comunicamos, porque acaso interesen al autor, para una posible reedición. En la pág. 95 el verso: *Galda behar diala / egun behar duk exitu*; viene traducido por *arder y comprobar*. Nosotros traduciríamos esos verbos por *perder y desengañar*; (*hoy te has de desengañar*), pues la *x* suletina tiene sonido de *ts*.

También en la anterior obra "La Crónica en la poesía popular vasca" (Bs. As., 1961) del mismo autor, anotamos en su día algunas erratas, que las damos por la misma razón. En la pág. 72 el verso *Ezta milagro izain*, estará más exacto en futuro (*izain-izanen*) = No será milagro; que delata oriundez de Oyarzun o Bidasoa.

Igualmente en la pág. 74, *izain da zorrotza = será cruel*. En la pág. 78, el verso *Irunen in derauku urrezko uria*, estará mejor: *En Irun nos ha hecho (caído) lluvia de oro*.

En la pág. 76, *Juan Baztandar*, debe ser errata por *Jaun baztandar*. En la pág. 81, el tal *Gascón era* un pelotari vasco que apodaban GASKOINA. Y el verso, *Makhurrik dutenian plazari galdatzen*, se debe traducir por *Cuando tienen algún desacuerdo, piden juez a la plaza*.

En la pág. 99, y terminamos, el verso MINA DE BEBIA, ¿no será MINA DE MI BIDA?

Trae también ese libro escenas de la Pastoral de *Roldán* que es muy anterior a 1811 (en cuyo año se representó en Aroue), en las que dialoga el rey *Marsilio* de Zaragoza con *Ganelón* y sale a relucir la batalla de los vascos contra *Carlomagno*, en Roncesvalles.

A los coleccionistas de *kobla-zaar*, y *bersoberriak* se marca ahí un camino a seguir. Cribar entre los montones de *berso-berri* existentes, anodinos en general, *aquellos que sean documentales*, de acontecimientos históricos, de personajes o crímenes famosos, etc.

Otras composiciones históricas en verso trae el libro citado, que son casi desconocidas.



Se conocen las fechas de algunas representaciones de Pastorales según Herelle en la RIEV; así MECOL, maestro y pastoralier, dirigió en *Camou*, la titulada *EDIPO*, en 1759. LARCHE en Sauguis, dirigió en 1769, *Richard sans peur*; ELISSALDE, dirigió en Alós, *Carlomagno y los doce pares*, en 1796, a pesar de haberla prohibido la Convención, por *royaliste*.

Aunque la regla es que los actores sean sólo del sexo masculino, en 1796 representaron sólo chicas en Ligi (Licq) *Helena de Constantinopla*. Y en 1831, volvieron a representar chicas en Ligi, *Sainte Engrace*. Asimismo las de Aroue, representaron la misma pastoral en 1835.

Además de los pastoraliers nombrados, vamos a dar los nombres beneméritos de los que componían este teatro popular, y dirigían las Compañías; que eran hombres del pueblo; así J. Batista SAFFORES, zapatero de Tardets; y el hijo de éste asimismo, en 1818, dirigió *Jean de CALAIS*.

Aún citaremos BASSAGAIX; Leopold Irigaray, suletinos, y OIHENART, navarro de Uhart-Amikuze, que dirigió *Canico-Beltchitina*, en 1848, en Larribar; y también ROLAND, en Gabadi, y *Los cuatro hijos de Aymon* y el Charivari *Pansart*. También se representaron pastorales en Baja Navarra; en Baigorri, *Richard sans peur*, en 1818. Y para terminar citaremos, siguiendo a Herelle, la representación asimismo en Saint-Palais, en 1818, de la *Sí. Jean CALLABIT*.

Gran labor, ésta de publicar selecciones de las Pastorales de tema histórico; cuyos manuscritos yacen olvidados en la Biblioteca Municipal de Bayona; de Burdeos, y en la Nationale de París, incluso.

También Azkue, en su rico Cancionero vasco, y en los tomos II y IV de EUSKALERRIAREN JAKINTZA, trae varios cantares, coetáneos algunos al parecer, de sucesos de la guerra de la Independencia; y de crímenes famosos.

Entre aquéllos, los referentes a la valentía de las mujeres en el sitio de Madrid.

El padre *Donostia* publicó los cantares de los bandidos de Lanz, y los del robo del tesoro de Aralar en el siglo XVIII; entre otros.

Charivaris, Asto-lasterrak o Tobera musttrak.

Los charivaris o Pastorales cómicas son farsas de Carnaval que tratan temas atrevidos (un viejo que se casa con una joven; una esposa que golpea a su marido; o le engaña, etc.) en un lenguaje muy libre, que apenas encontraremos en ninguna otra manifestación popular *euscaldun*.

La sal es gruesa, y el espíritu de los suletinos se acomoda fácil a estas, chanzas de factura rabelesiana. Muy lejos sin embargo, del erotismo acomplejado y morbosos del gusto de hoy día.

Uno de los más conocidos Charivaris es «*Canico et Belchitine*» cuya copia puede consultar el estudioso en el *Seminario Urquijo* de San Sebastián.

Se conservan unas veintitantas pastorales cómicas, varias en el Museo Vasco de Bayona; y en las Bibliotecas Municipales de Bayona y Burdeos; entre ellas, las tituladas «*Chiberua et Marceline*», «*Planta et Eleonore*»; «*El gran Alejandro*», «*Joanic Hobe eta Arlaita*», «*Mehalgu eta Venus*»; «*Petitun eta Petikhuni*», etc.

El estilo es menos descuidado que en las Pastorales trágicas.

La versificación no guarda demasiado la medida. A veces se han representado en Baja Navarra, incluso en Valcarlos (España).

Georges HERELLE es el que mejor ha estudiado los manuscritos de estas Pastorales, en varios trabajos muy documentados, publicados en la R. I. E. V. Año 1907, p. 249. Id. 1910, pag. 5. Id. 1911, p. 429. Id. 1912, p. 147 y tomos V, VI, VII, VIII, IX, XIV, XV y XVII, de la misma Revista Internacional. También puede consultar el interesado, *Bulletin de la S. de Sciences et Lettres*. Bayona, números 1 y 2 del 1925.

Entre las *Pastorales cómicas*, una de las más citadas, pues mereció traducirse al francés, e imprimirse (Edit. Daragon, París, 1908), es *Canico eta Belchitina*, de la cual damos unas cuantas estrofas; porque es obligado dar a conocer este género, así como el estilo del lenguaje suletino del autor, en esta pequeña Antología.

Los diálogos giran alrededor del matrimonio del título, ironizando y ridiculizándolo; terminando por celebrar un cómico juicio y condenando a Belchitina, por golpear a su marido, y a éste por consentirlo. Las disputas de los diablos, *Satán*, *Bulgifer*, *Ferragus*, &c, llevan sal gruesa, como advertimos más arriba; y los *versos* de aire rabelesiano, que se disparan Canico y su mujer, *Barbera* el cirujano y los *mendigos-esptas Joanes y Gilento*, etc., aunque a veces no cumplan con las reglas y medidas de los exigentes, no les falta en cambio, viveza y humor.

Canico se dirige al público anunciándole la fiesta y replicándole Satán con sarcasmo:

CANICO.—Herri huntan ezpeita
egundano jokatu
Beste airebatean behar dizugu
Egun libertitu.

SATÁN.—Ai! urde asto purua
Fantesiaz betia
Hire bizkarrean duk egunko
libertitzeko lekia
Zer tresnak ditukan
Billart baten egiteko!
Beste lanik badik bai
Hire emaztiak hiretako.

CANICO.—Ene emazia eta hi
biak algarreki
Ezarriko zutiet
Hortxe zankoz goiti.

SATÁN.—Hobe huke emaztearen
nausi izatea.
Eta hura nausitu onduan
Besten desafiatzea.

Entran en otra escena los diablos a caballo y dialogan entre sí; siguen tocatas populares, y luego dialogan los diablos con los mendigos montados en burros.

SATÍN.—Soñu-egileak emazie
plazer duzien airea
Zeren ene mitilak
Feitean beitira:
Behar duzie dantzatu
Alo ene mitilak!
Ezpaduzie hutsik egiten
Izanen zidie pakatiak
(Música. Bailan).

JUPITER.—Gure dantzako manieraz
Kuntent zireia Satán?
Zuk ere ari behar duzu
Piko bat gurekilan.

SATÁN.—Lehen utsa-egiten dianak
Pitxera pakaturen du
Gogo hunez kolpu bedera
orai edanen dugu.

(Entran los mendigos montados en burros).

Zer gente zirie ziek
zien asto txarretan?
Ala espiu zunbait,
Erradaziet bertan.

GILENTO.—Jauna, ezkutuzu gu
jiten espiunatzera
Benabai zerbait karitate
Badukegunez jakitera.

JOANES.—Jauna, egun orano
Biak barurik gituzu
Zerbait eman ezaguzu
Otoi, plazer ba duzu.

SATÁN.—Karitatia-ren galtzera eni
Ziradeia ausartatzen?
Errege bat nizala ni
Enaizie-ia ezagutzen?
Ziek zunbait gormant zirie
Auher bizi nahiz, ebilten,
Eta ukenak oro, gero
Aisaki xiflatzen.

(Entran los gigantes Ferragus y Bulgifer).

FEREAGUS.—Badeia kiristi-rik batere
Kampaña huntan errazie
Ene maillu handiaz
Zapa dezadan hebenxe.
Jakín ezazie ba dudala
Ehun gizonaren indarra
Eztuzie-ia ikusten ene muestra
Lau kana gora dela?
Kiristi arraza oro
Arrabaskiren dutut
Ezpata eta maillu kolpuz
Oro erhoren dutut.

BULGIFER.—Eguriok, geant asto handia!
Ehiz jauregi huntan sarturen
Nun eztian bidaja egun
Untsa pakatzen.

FERRAGUS.—Ale, eskele fripua!
nula zaitan mintzatzen!
Maillu hunez zabaltzen ait
Ezpahiz hortik kentzen.
Eztuka ikusten hi
Uñuri bat hizala,
Eta aho kolpu batez
Iretsiren aidala?

BULGIFER.—Enaik ez iretsiko
Zunbat ere behiz usatu
Ezpata hau estomaketi
Nahi deat lantatu.

(Entran Júpiter y Satán).

SATÁN.—Sakolak aski xipi badutuk,
Horrez akort gutuk,
Eta hik Bulgifer
Zunbat beharko duk?

BULGIFER.—Sira, ni gutiagoz
kuntentatzen nuzu
Bi milla libera, aments,
Behar nikezu.
Behar nikezu haiegati
Hamar neskatilla puntzela
Gustu dudan oroz
Libertitzeko hariekila.

JÚPITER.—Ai ei! nik ere banizun
Bizpahiruen beharra
Eztitazu ohartu adesa
Horren erraitera.

SATÍN.—Neskatilla puntzelak aurten
Arraroxe dutuk
Plaza huntan orotan dena
hantxeko hura duk.

JÚPITER.—Eztuzu ez mundu huntan
halako neskatilarik
Sekula balinba, sortu

SATÁN.—Ago hi, Júpiter!
Mintzo hiz korteski!
Horizie ene largabixta
eta soegin hobeki.

JÚPITER.—Hura puntzela izanik ere
Eztuzu estonatzekol
Nik ja eztit nahi
Atxik-azu zuretako.

BULGIFER.—Hura kapable duzu bai
gizunaren joiteko
Eta orano bestalde
Osorik iresteko.
Eztakizia egun ere
zertako giren heben?
Ifernalat eramaiteko
Emazte gizon joilen.

(Canico y Beltchitin. Luego Satán, Bulgifer).

KANIKO.—Ah! Ezteia maleras
mundian ene zorzea,
Behar dut desesperatu
edo galdu bizial
Zerentako abiatu niz
berritan ezkuntziari

Emaztea ukeitekoz
Nihauren buruzagi?
Hobe luke gizunak
Bere buria itotzea
eziez eta emazte
gaixto baten hartzea.
Ikusten duzie jente hunak
nola agitu zaitan
Bai eta orano ere
Ni bardin arriskian.
Jente hunak, banoa
Eniz batere fida
Uken eztezadan, aments,
Publikoan desuhuria.

BELTXITIN.—Nurat juan ote zait
ene senarra Kaniko?
Naski beharko du harek
Orano zunbait pampako.
Hanitx emazte ikusten tit
senarrak buruzagi,
Brida laxoegi uzteak
egiten du hori.
Emazteak eluke behar
Izan sobera astaiña,
Jo behar die gizunak
bizkarreti behera.

SATÍN.—Arrazu dun Beltxitin
behar dun lahardekatu,
gero hura hil denean
beste bat xerkatu.

SATÁN.—Ordian irabaziko dun
Menturaz zerbait tratían
Eta gero gureki
Erreren ifernian.

BELTXITIN.—Ifernian ereik edo gabe
Eztiat ja sofrituren
Hunenbeste nizano
petik diat etxekiren.



JÚPITER.—Zer duzie eta, Jaunak
Hainbeste azantz egiteko?
Haur naiziela Júpiter
eta zer duzie erraiteko?

SATÁN.—Eztiat erraitekorik
zientako batere,
bena nun egon zirien
bertan errazie.

BULGIFER.—Jauna, eztutu propi
orai eraiteko zuri
Hartakoz pazentzia
har zazu arrankura gati.

SATÁN.—Propi ala ez propi
erradazie fite
bestela aldiz kanpoa
biek har ezadazie.

JÚPITER.—Jauna atsulutoki
jakin nai baduzu
Hortxe etxe gibelean
kakiten egon gutuzu.

SATÁN (enfadado).—Beste manerarik ehiana
Arrazu horren esplikatzeke?
Ziauste, badiat nik xarpa
Zier, uzkiaren xahatzeko.

BULGIFER.—Lan hortako jauna
Eztuzu aski ezti, hori
Egitekoz -in-itzaguzu
zure mihi luzeareki.

SATÁN.—Errespetiak oro
Nurat utzi dutuzie?
Alo, untsa mintzatzen
ikasi behar duzie.

CANTARES DE LOS MENDIGOS A LOS ESPOSOS

JOANES.—Zer uste duk, ene laguna
behar dugula egin?
bersu bedera behar dioagu
kantatu algarrekin.

GILENTO.—Bai bai, ene laguna
gitian has mementian
Emazteak gizunaren
joitiaren gainian.

Kaniko giza-gaizoa
Zer zaián gertatu!
Emazteak'umen hai
Ederki zampatul
(Música).

Hori etsenplu huna duk
Arrastako emazten
Ez ahal diré ukenen
axol handirik gizunen
(Música).
Bena behar bezala
beita orotarik
Eztie usu atzemanen
Hi bezain gizon astorik
(Música; ahora se dirige a Beltchitin).
Emazte Mari-martin
Kolore berdía
Uste duna permis dela
gizunaren joitia?
(Música).
Hik merexi huke bai
bizirik erratzea
Eta gero hire errautsak
aizeari urtukitzea
(Música).
Hire senarra eztun hun
Ielkitzeko bortara
Jenten ahalkez behar din
barnen egon lotara.

JOANES.—Goazen ene laguna
pinta erdia-ren edatera
Nik sei ardit badiat
goazan ostatu hartara.

GILENTO.—Goazan, ene laguna
Hamar ardit badiat nik
Ordian janen diagu
Sos baten ogia ere.
(Música).

RESUMEN

C.—Como jamás en este pueblo, hoy os divertiremos.
S.—¡Ah, gran borricazo! Tu espalda será el sitio de tu diversión. Otro es el quehacer que tiene tu muger contigo.
—¡A ti y á mi muger voy á echaros patas arriba!
—Más te valía mandar en tu muger, antes de desafiár á otros.
—¡Tocad, músicos, un aire para bailar!
—¿Estás contento Satán de nuestro estilo? Tú también has de sacar un paso. El que falle primero pagará un jarro; bebamos pues.
—¿Quiénes sois en esos tristes pollinos? ¿Acaso espías?
Joanes.—No, venimos a por una caridad. Estamos en ayunas, dadnos.
—¿Os atrevéis a pedir? ¿No sabéis que soy Rey? Sois holgazanes que pedís sin trabajar, para luego emborracharos.
F.—¿Hay cristianos en esta tierra? Con este martillo los aplastaré. Tengo la fuerza de cien. Los desharé con mi espada.
B.—¡Aguarda, grandísimo pollino! No entrarás en palacio, si no pagas portazgo.

F.—Vaya, ¡cómo pide el mendigo! Si no te apartas, te aplasto con el martillo. ¿No ves que eres una hormiga comparado conmigo y que de un bocado te trago?

—No me tragarás; esta espada te clavaré en el estómago.

—Tienes la bolsa vacía, Bulgifer, ¿qué deseas?

B.—Yo necesitaría 2 mil libras, y además, diez muchachas para distracción.

—Yo también querría dos o tres. S.—Muchachas formales no tocan este año; aquí sólo hay aquélla.

—Que aquella sea formal no me extraña; á mí no me agrada, guárdatela para ti. Esa es capaz de zurrar al hombre. Aquí estamos para mandar al infierno, a las que pegan al marido.

C.—¡Ay de mí! ¿Para qué me casé 2.^a vez, si la esposa manda en mí? Más le valía al hombre ahorcarse que tomar una mala mujer. Me voy, antes de ser el ludibrio del público.

Belchitin): ¿A dónde se me habrá ido Canico? Necesitará aún alguna zurra. Muchas mugeres veo con maridos mandones; es por dejar suelta la brida. La muger que no es borrica, debe zurrar al hombre abajo de la espalda.

S.—Tienes razón, debes deshollarle y buscar otro cuando muera.

—¡A lo mejor ganas en el cambio! Luego ven con nosotros á achicharrarte al Infierno.

J.—¿Qué barullo es ese?

S.—No tengo nada que reprocharos, pero decidme dónde habéis estado.

—No es decente que te lo digamos.

—Decente o no, decídmelo al instante, si no queréis largaros.

J.—Si tanto te empeñas... Detrás de esa casa hemos estado haciendo del cuerpo.

S.—¿No tienes otra forma de explicarte? Venid, tengo un guñapo para limpiaros el tras.

—Para ese quehacer, no es bastante suave; mejor será que nos limpiéis con tu lengua larga.

S.—¿Dónde habéis dejado la urbanidad? Aprended á hablar decentemente.

J.—Cantémosles unos versos.

G.—Sí; sobre las esposas que pegan a sus maridos.—Infeliz Canico, [cómo te zurra tu muger! Hay hombres tontainas pero no tanto como tú.

—Mari-Martín esposa, de color verde, deberían quemarte por pegar al esposo, y aventar luego tus cenizas. Por vergüenza de las gentes, no es capaz tu marido de salir á la puerta.

J.—¡Ea, vamos á beber media pinta!

G.—Sí, yo también tengo diez monedas, para comprar el pan.

El texto de estas estrofas va en grafía moderna (así como también el resto de los textos eusquéricos), un poco al arbitrio. También adolece del acento ortográfico, que en suletino es imprescindible. Es copia, que debo a la amabilidad de P. Lafitte, de otra existente en la Bibliothéque Nationale de París, debida al *pastoralier* suletino Leopold IRIGARAY, que fue asimismo el autor de la traducción francesa citada al principio.

Hay que advertir que este trabajo va dirigido al lector iniciado, más que al especialista consagrado.

FARSA DE CARNAVAL

Aunque no se trata propiamente de un CHARIVARI, nos parece de interés insertar varias estrofas de una farsa de CARNAVAL, en vascuence y francés mezclados, titulada IHAUTIRI SOLAS (Divertimiento de Carnaval), suerte de *Disparate* dialogado, que se ha solido representar en Garazi (Cisa-Navarra), con éxito popular.

Su autor S. HARRUGUET muestra indudable vis cómica, en el fraseo del vascuence popular; que no admite traducción, por lo mismo que no se trata más que de o astracanadas» y juegos de frases rimadas, no exentos de gracia.

IHAUTIRI SOLAS. — Escena VII

TALO.—Ou tu s'en va *Dominica*,
Hinki hanka, tarrapataca?
On dirait que tu as,
duphina gaindica.

DOMINICA.—En y allant, là-bas ;
itzulican, chez les autres ;
-en arrètourner, chez moi.

TALO.—Je garderet le segret,
l'aiguille on tire le fil,
agotrankil,
Kurutch a la pil,
iphurdia biribil.

DOMINICA.—*Michterio* de *michterio*,
ça nest pas grand, mon *hichtorio*
gutienik, *hanitz ez balio*,
què lo pario.

TALO.—Tu an-est *pinpirin*,
oinac arin,
moscua dena farine,
crichkitin crasketin,
tous les jours on n'est pas *berdin*.

DOMINICA.—A mon zage on doit faire,
abal dena pour plaire,
chè nè suis pas *gazte gaztia*,
mè ché suis un *emaztia*,
ez oraino *higatia*,
Pétabi de *Bidartia*,
encore aussi *nitaz gustatia*,
les bons lapins,
du soir au matin,
comme dit Martin,
on a toujours faim.

TALO.—*Chapèli dè chapela*,
pertoli dè pertola,
urtchuli dè urtchula,
ttuttuli dè ttuttula,
cuculi dè cucula,
chiruli dè chirula,
mihuli dè mihula,
bipili dè biphila.
chocoli dè chocolat,
hauche da emazte abila,
il n'y a pas eu comme ça
seculi dè sécula.

Mais tout ça,
ne dit pas où s'en va
Dominica: Manificua, tu es beau,
zanguac ez hozteco, avec les sabots.

DOMINICA.—Nia pas *sasoin* à cette matin,
ecartzeco les *espartins*;
avec un *dembora* beau ,
on ne porterait pas les sabots.
C'est pour ca que j'ai pris,
aussi, mon parapluie.

BERNAT DECHEPARE

Es obligado dedicar unas palabras al primer escritor *Bernat Dechepare*, cuyo libro «Lingue Vasconum Primitiae» apareció en 1545; del único ejemplar existente publicó Julio de Urquijo en la RIEV. una copia facsímil; y René Lafon, una versión francesa en el Boletín de Amigos del País, de San Sebastián. (N.º 4-1951 — 1-1952).

Consta de poesías religiosas y eróticas, escritas éstas con crudo realismo, que casi siempre lo envuelve con alguna consideración moral o religiosa. Su prisión en Pau que él cuenta en el poema *Mossen Bernat Echapareren Kantuya* probablemente se debió a sus preferencias por Fernando de Aragón en ocasión de las luchas, cuando la conquista de Navarra.

Esta prisión, su carácter sacerdotal, y sus relatos eróticos, al parecer vivos, nos recuerdan al Arcipreste de Hita; cuya comparación poética, el nuestro resiste muy bien.

Su lenguaje es natural, y asombra su parecido con el actual de Garazi (Cisa); más que un gran poeta, es un bardo o un trovador.

La descripción de los diálogos entre amantes, es cruda y directa.

Todavía no se ha publicado el Dechepare en grafía actual.

Como ejemplo pondremos una estrofa de *Ezconduyen Coplac* (Coplas de Casados):

Ni gatibu naducana;
captiba da berzeren
ene dichak hala egin du;
ni gathibu bigaren;
gogo honez izanen niz
bizi ba niz bata-ren;
Bana borchaz bayecila,
ez yagoitic verciaren.

Es decir:

La que me tiene cautivo, es cautiva de otro,
mi suerte ha querido que sea cautivo de dos,
de buena gana si vivo, seré esclavo de una,
pero sólo a la fuerza lo seré de otro ninguno.

Termina su librito con la conocida arenga «Euskara, jalgi adi kampa! » :
¡Lengua vasca, sal afuera!

ARNALDO OIHENART, POETA E HISTORIADOR

Arnaldo Oihenart, suletino de Mauleon, fue un escritor culto y de rancio abolengo, que publicó una Historia crítica veraz, «Notitia utriusque Vasconiae» y Poesías amatorias agradables. *Oihen-arten gaztaroa neurthitzetan*, «La juventud de Oihenart en poesías»; inspiradas, según Lafitte, en Cátulo y Tibulo.

En el siglo XVII, publicó, Oihenart (1592-1667), un Refranero de más de 700 refranes vascos, los cuales parecen populares. Los atribuidos a Garibay, publicados en 1596 en Pamplona, son más arcaicos.

Da aquél noticia de otro poeta suletino famoso, el hugonote *Bertran de Sauguis*, cuyas composiciones eúscaras, tan elogiadas, se han perdido; llegando a nosotros solamente una serie de refranes vascos, con sus comentarios en esta lengua.

También fue un notable escritor suletino *Jacques de Bela*, protestante igualmente, que nos dejó sus *Tablettes* y un pequeño Refranero en vascuence.

Por desgracia se han perdido, una gramática y un Diccionario vascos.

Debemos citar aquí al bilbaíno *Micoleta* por haber publicado un *Modo breve de aprender la lengua vizcayna*, que contiene una como gramática, un vocabulario y unos *Diálogos* muy pintorescos, en el vascuence adulterado, del Bilbao de 1653.

JOANES D'ETCHEBERRI (1668-1749)

Escritor de altura, en un vascuence muy elegante; nació en Sara y fue médico de Vera de Bidasoa, Fuenterrabía y Azcoitia.

Autor de varias obras: *Eskuararen atsapenac* (Comienzos del vascuence) que trata de sus cualidades; de personajes de este País, y muchas otras noticias, en especial de Axular; con citas abundantes de los autores antiguos clásicos. Citaré también una gramática latina en vascuence, excepcionalmente correcta, un diccionario vasco-español-francés-latino, perdido, y una solicitud al Biltzar de Labort, «Lau-urdiri, gomendiozco gutuna» muy razonada, que sin embargo resultó estéril; entre otras obras que cita, y que se han perdido.

Estos importantes manuscritos fueron encontrados por Julio de Urquijo en el Convento franciscano de Zarauz; y con ellos y unos eruditos comentarios publicó en 1907 la voluminosa obra titulada «Obras vascongadas del doctor labortano Joannes D'Etcheberri», París, 1907, de la cual tomamos estos trozos selectos:

ESKUARAREN HASTAPENAK (Rudimentos del vascuence)

Contestando a los que atribuyen pocas capacidades al vascuence, dice:

Eztutzu beraz zer erran, eskuararen hitzak falta direla... ezen zilegi bada erraitea gezurtatzea, zergatik ezta erranen *egiztatzea*, eta *handiztatzea*?

Badakit iardetsiko duzula eztirela usaian...

...Balin norbaitek lituelarik bi ezpata, bata baino bertzea hobea, eta hoberen hau zokoan utzirik, mendreago hura erabiltzen balu egun guztiaz, ongi garbitzen et olioztatzen luelarikan; dudarik gabe, mendreago hau zorrotzago eta distirakorrago lizate, et hoberen hura (zeren zokoan dagoen) antzatu faltaz herdoilak jana, guztia kamustua kausi litekela.

Ordea, zeren haren jabeak eztuen usaian erabili, erranen ote duzu berenez eztela hobea? egiaz eztut uste, baldin zentzua osoki galdu ezbaduzu, ezen hori da gauza bat, jabearen lazotasun aundia eta arta apurra ezagutzera garbiki emaiten darokuna.

Gauza bera erran ditekete usaia faltaz eta antzatu gabez, zokorat aurtikiak bezala daduzkagun hitz hetaz-ere; halatan beraz, hobena lehen da gurea, ezen ez eskuararena.

Ordea, berriz ere erranen duzu, Eskuarak bertze hizkuntz etatik errezibituetuela zembait hitz?

Nahi dut hori hala den, (oraino jakiteko delarikan, ala bertze hizkuntzek eskuaratik hartu ote-tuztentz geiago), halarikan ere gainerako hitzak, izenen deklinazionak, berboen konjugazioak eta mintzatzeko manierak Eskuararenak dira; eta hauk hunela direnaz geroztikan, ezin erran ditekete bertzetarik duela bere etorkia, zeren hautan baitago hizkuntzaren gora bera guztia.

Zenbait hitz arrotz-en errezibitzea ezta asid, hizkuntzari etorkiaren emaiteko, ez eta ere izaitea-ren ganbiarazteko.

Gauza bera gertatzen da bertze hizkuntzetan ere; ezen erromarrek latinean errezibitu zituztelarikan hitz arrotzak, guztiarekin ere, etzioten etorki berrri bat eman, ez eta ere bere izaitetik ganbiatu.

RESUMEN EN CASTELLANO:

No es que falten palabras en el vascuence, pues lo mismo que se dice *gezurtatzea* (desmentir) se podrá decir *handizatzea* (engrandecer). Dirás que no está en uso. Así, si uno tiene una espada mejor que la otra, y usa cada día solamente esta defectuosa, limpiándola y engrasándola, estará ésta más afilada y brillante, y la otra se oxidará y desafilará; y no se podrá decir que esta defectuosa es mejor, sino que es cuestión de la desidia de su dueño.

Lo mismo se puede decir de las palabras que no se usan en nuestra lengua; pero la falta no es del vascuence sino nuestra.

También dirás que el *euskera* ha tomado palabras de otras lenguas; así es, pero si todas las restantes, junto con las declinaciones y conjugaciones y modismos son propios de aquél, como esto es lo esencial de una lengua, no habrá perdido su originalidad. Puesto que ésta no se enajena, porque haya admitido algunos préstamos.

Que entonces (1712) Pamplona era la más éuscara de las ciudades del País se deduce de estas palabras del mismo autor labortano: «Mundu guztiak da-»kien bezala, egundainotik Iruñea deitu eta deitzen baita Iruñea, zeina egiazki » baita eskuarazko izena; eta hala hiri noble hura izatu da Eskual-herriko hiri »buruzagia Celio Augustoren arabera (Navarrae fines ingressus ad Pompelo-»nam Cantabrorum regni caput castra posuit Celius Aug. Curio, lib 1). Sartu »zen Nafarroako eremuetan eta setiatu zuen Iruñea, eskualdunen hiri buru-»zagia. Eta hala lehen erran dudan bezala, hau da Tubalen lehenbiziko Gor-»the hautu eta ohoratu hura, egundainotik eta beti eskualdun izatu dena; non » hiri hartako familia zahar eta ohorezkoenak beti izatu baitira eskualdun fin » garbiak, eta kalikate hunetaz estimu handi egin izatu dutenak».

« Bertze aide Doña Catalina, Iruñeko alaba, Nafarroako erregina zenaz ge-»roztikan, ezta dudarik hura ere eskualduna zela, ezen Eskualherriko umea zer » ahal dateke eskualduna baizik? Hala nola Parisko umea paristarra eta Madril-»goa, madril-tarra?»

RESUMEN:

Como todos saben Pamplona se llama IRUÑEA, y con este nombre vasco se ha conocido siempre. Esa noble ciudad ha sido la cabeza del país euscaro, según dice *Celio Augusto*; "Navarrae fines ingressus ad Pompelonam Cantabrorum regni caput..."; "Se metió en los dominios de Navarra y sitió a Pamplona, capital de los vascos". Allí fundó su corte Túbal, donde todas las rancias familias han sido siempre *euscaldunes* puras y auténticas; y por esta cualidad tenidas en gran estima.

Tampoco hay duda de que doña Catalina, reina de Navarra, é hija de Pamplona, fuera vascongada, pues el natural de tierra *euscaldun*; qué otra cosa será sino *euscaldun*, como el de Madrid es madrileño, y parisino el de París?

A propósito de la manera de traducir al vascuence da acertadas reglas que hoy mismo convendría tener en cuenta:

»...Hargatik bada, interpretale [itzulikazaileak] behar dio behatu perpausa-
 »ren zentzuari, ezen bertzela hizkuntza batean ongi eta ederki erranikako gau-
 »za, balizateke bertze baten astrugaizki eta molde gaizki errana; eta hori hel-
 »du da, zeren lehen erran dudana bezala, hizkuntzek baitituzte zeinek bere mint-
 »zatzeko manera diferentak; eta arrozoin hau dela kausa, hekien zentzua eta
 » propietateak eztira elkarrekin ongi komunztatzen, hitzez hitz egiten den gan-
 » biaduran».

Resumen en castellano: El traductor deberá fijarse en el sentido de la frase que quiere verter, y no traducirla literalmente, pues las palabras que en la una van bien, no expresan en la otra sino defectuosa y torcidamente. Esto proviene de que cada idioma tiene su propio espíritu, y como consecuencia los significados y propiedades de las frases de una, no se corresponden ni casan con los de la otra.

Sobre la manera de hablar el vasc. en cada región del País dice:

«Mintzaira lodiegia ere ezta ongi heldu Eskuararekin, hala nola *j* (eta *x*)
 »lodiki erraitea; eta baldin eskualdun batzuek hala mintzo badira, hori heldu
 »da, zeren erdarak edo gatzelaniak mintzaira-molde hau hartu baitu Arabiatik,
 »eta halaber lehen erran behar da, halako Eskuara ere erdaratik Kutsatua dela,
 »ezen badio Aita Joseph Moret-ek (p. 105).

«Eskuaran erran behar dela lanoki eta arintki latinean eta herri batzuetan
 »usatzen dugun bezala, zeren Eskuarak egun daíño ezbaitu gonbersarik izan,
 »ez hantazinorik Arabiarrekin, ez juduekin».

Resumen: La pronunciación dura [de la jota] no va bien al vascuence, y si algunos *euscaldunes* la pronuncian así, es porque el castellano la tomó del árabe, y aquéllos del castellano; pues como dice *Moret*; "En vascuence se debe pronunciar [la jota] con suavidad, como se usa en latín y en muchas partes de Vasconia. puesto que el vascuence no ha tenido trato ni comunicación con árabes ni judíos.

Del capítulo «A la juventud de Vasconia», donde le recomienda la afición al estudio, tomamos:

«(318) Hargatik hanbat Emperadorek eta Erregek betiere erakutsi izatu
 »dute amodio berezi bat jakintasunaren alderat...

»...eta bereziki Carlomagno gure Emperadore handi hark eman zuen
 »ezagutzera letrentzat zuen onerizkoa, eta borondate ona, haren atsegini hant-
 »diena zen Philosophiaz, matematikaz eta Poesiaz arrozoinatzea eta iardukit-
 »zea, eta oraino bertze-alde baziakitzan hainitz hizkuntza diferent ere; halako
 »moldez non erran baititeke bere jakintasuna baliatzen zitzaioela bere erresu-

ESBOZO BIO-BIBLIOGRÁFICO DE LITERATURA ÉUSCARA PROFANA

»mako, eta bertze gainerako egiteko guztietan; ezen egundaino ezta izan ka-
«pitainik obekiago obeditua izan denik... ez eta ere eztikiago eta prudentkiago
»bere boterea eta garaitia, garaituen alderat erakutsi duenik».

Resumen: A la juventud de Vasconia le pone el ejemplo de los grandes, en especial de *Carlomagno*; que tuvieron gran estima de las Letras y de la cultura.—El mayor placer de éste era departir sobre Filosofía, Matemáticas y Poesía; por otro lado, tuvo gran conocimiento de lenguas, que le valió mucho, así como su extensa cultura, para gobernar su Imperio.—Pues no ha habido Capitán más respetado, ni que utilizase su poder con los vencidos, con mayor moderación y prudencia.

«...Eskualherritik ilkitzen garen bezain laster, hizkuntza arrotzen premian
»jartzen garela. Eta oraino bertzealde, gure herritik ilki gabe, Eskual herrian
«borean barrena, geure artean dugu pena eta neke ondikoizko hau; zeren geure
»hizkuntza propiala baitarabilagu hain nahasia eta trukatuia non, Eskualdunok
»gerok pena eta neke baitugu elkarren aditzeko...

»Eta hau heldu da, Eskualdunek bere hizkuntza propiala ez estimutan
»idukiz, eta munduko bertze gainerako jendaki guztiek bere hizkuntzan iskirir-
»batzen duten bezala, eskuaraz iskiribatu faltaz».

Resumen en castellano: En cuanto salimos de Vasconia, nos vemos precisados de otras lenguas. Y aun dentro de nuestro propio País *euscaldun*, es de lamentar el uso incompleto de nuestra lengua natural (por desconocimiento literario de ella), hasta observarse a veces que los mismos hablantes no se entienden a satisfacción, cuando son de lugares muy distanciados.

Y ésto ocurre, por lo poco que los *euscaldunes* han cultivado su lengua; pues así como todas las naciones escriben en sus lenguas, ésto no ocurre con el vascuence.

JUAN ANTONIO MOGUEL Y URQUIZA (1745-1804)

Natural de Eibar pero vinculado más fuertemente a Marquina; fue un escritor culto de fines del siglo XVIII, que nos ha dejado una preciosa novela en vizcaíno, *Peru Abarca*, donde se pintan las costumbres de entonces así como labores e ideas de ese tiempo, en un rico y vivaz lenguaje. Tradujo al vasc. los *Pensamientos* de Pascal; y también páginas de *Quinto Curcio-Salustio*, *Tito Livio* y *Cicerón*.

Hay otros dos escritores vascongados en esa familia, Juan José y Vicenta Moguel, sobrinos de aquél; mujer ésta muy instruida, que tradujo al vasc. las fábulas de Esopo.

JUAN IGNACIO IZTUETA (1767-1845)

De Zaldivia; fue escritor en vascuence de dos obritas, una de *Historia* y otra descriptiva de las danzas vascas, «Guipuzcoaco dantzac», tema éste en el que descuella; fue un pionero. Su vascuence está salpicado de vocablos extraños que no atrae más que por el tema; en la *Guipuzcoaco kondaira* (Historia) da sin embargo, un sin fin de noticias de costumbres y de la geografía de la provincia, en un *euskera* mucho más natural que cuando habla de guerras, o cuando traduce. Según una carta del cuáquero *Luis de Usoz*, Iztueta parece que fue salteador de caminos, después de la 1.^a guerra carlista en la que luchó como *Servil*, según aquél. La carta, encontrada por mí entre los papeles de Bonaparte, fue publicada en el *Boletín de Amigos del País*. Casó con una hermosa guipuzcoana que conoció en la cárcel, y a quien dedicó unos bonitos versos, «Kontxesiri».

La *Kontxesi*, estaba en prisión, acusada de infanticidio del fruto de unas relaciones clandestinas.

Excusado es decir, que estas noticias las damos con la natural reserva, a cargo de Usoz y del Río, que no brilla por su serenidad en sus escritos.

Nos legó asimismo en otra obra, una cantidad de bailes, con sus letras y melodías, que de otro modo se hubieran perdido.



Otro escritor muy notable fue el hernaniarra AGUSTÍN PASCUAL ITURRIAGA (1778-1851); que nos legó, una muy buena versión de las fábulas de *Samaniego* en verso vasco; que junto a las fábulas del labortano Otsobi, pasan por ser de más calidad literaria, que las de Archu, Goietche o Zabala.

Escribió también unos diálogos vasco-castellanos, sobre temas de Agricultura; que más tarde publicó Luis Luciano Bonaparte, junto con la versión vizcaína del P. Uriarte, labortana de Duvoisin y Suletina de Inchauspe.

Fue un pedagogo fuera de serie, que tuvo un colegio afamado en Hernani; por cuyo sistema abierto y racional, fue duramente atacado de enciclopedista. Como pedagogo además, fue el precursor de la enseñanza bilingüe en las Escuelas; como se lee en una extraordinaria ponencia de aquél a las Juntas de Mondragón, publicada por el P. Lasa en el Boletín de Amigos del País (C. 2.º 1965).

Refiriéndose (hace ya bastante más de un siglo) a los remedios contra la pérdida del *euskera*, dice textualmente en su perspicaz ponencia, según el P. Lasa, a quien copiamos:

«Pero veamos antes sus perniciosos efectos en aquellos pueblos de *Vizcaya*, *Alava* y *Navarra*, confinantes con otros, donde tiene ya sentados sus reales la lengua castellana, y está en plena y pacífica posesión de su dominio. En ellos hoy, los hijos de padres de familia que aprendieron a hablar el bascuence (y lo pudieran hablar todavía) no entienden esta lengua; y los actuales párrocos son los que por primera vez han hecho resonar en aquellos templos acentos castellanos. Enseñándose a los niños a leer y hablar en este último idioma, a detestar el bascuence y olvidarlo.....»

Destruyamos pues desde luego esta práctica tan perniciosa a la lengua bascongada, y sustituyámosle otra, que la hermane con la lengua castellana, haciendo que se auxilien recíprocamente, y que de enemigas que eran hasta aquí, se hagan y sean en adelante íntimas amigas y compañeras. ¿Qué pretendemos, o qué necesitamos nosotros en nuestra posición actual, de la lengua castellana? Aprenderla y llegar a poseerla con la mayor perfección posible».

Esta propuesta tan sensata termina con unas explicaciones sobre la enseñanza de la lectura por medio de palabras que tengan sentido; en lugar de empezar sólo por la inexpressiva lectura de letras o sílabas; método que aún no ha acabado de calar. En la 1.ª parte de este interesante trabajo (BAP 4.º cuad. 1964) Fr. José Ignacio Lasa pretende limpiar y quitar al clérigo Iturriaga las tintas de que le han cargado, por supuesto amigo de los del trienio de 1820-23.

¿Para qué tanto empeño, si las cosas están bien claras? Ya certificó el cabildo de Hernani en 1816, que a Iturriaga adornaban «prendas de buena conducta, integridad e inteligencia»; honremos pues su memoria.

Es extraño que este artículo, que tanto ilustra sobre las capacidades pedagógicas del genial Iturriaga, y sobre su defensa del bilingüismo, que aun hoy mismo tarda en aceptarse, no haya merecido más comentarios que unas líneas anodinas del semanario *Z. Argia*.

JOSÉ PABLO DE ULIBARRI (El veterinario de Abando), fue un prolífico y pintoresco escritor de Bilbao (nacido en Oquendo), que según su biógrafo Aqueso, publicó los primeros calendarios vascos; pero sobre todo está un grueso libro manuscrito que se guarda en el Archivo guipuzcoano, lleno de noticias interesantes, y de cartas a vascófilos de aquel tiempo (1825), escrito todo en encendido vascuence; entre sus cartas hay una porción dirigidas a su esposa, en las que le cuenta secretos de alcoba en un estilo arrebatado.

PUBLICACIONES DE AZKUE Y BARANDIARAN

Al final del siglo XIX publica Azkue sus periódicos «Euskalzale» e «Ibaitzabal» donde colaboran entre otros, Domingo Aguirre, Bustinza-Kirikiño, Urruzuno y Zamarripa, de pluma ágil los cuatro, y autores de obras muy notables; aún se leen con gusto, «Kresala» y «Garoa» del primero; los «Abarrak» del segundo, tan chispeantes y tan enjundiosos; así como «Ypuiak» de Urruzuno; y «Kili-Kili», y otros, del último.

En su inagotable «Cancionero vasco», y tomos II y IV de «Euskalerrriaren jakintza», nos ofrece también Azkue un sin número de leyendas, romances y cuentos populares, recogidos por todos los rincones del País, entre los que no es difícil encontrar auténticas joyas literarias. Lo mismo diremos de los Anuarios y Cuestionarios de *Eusko folklore* del etnólogo J. Miguel de Barandiarán, que desde 1921 hasta la actualidad, suman una cantidad muy grande de leyendas y cuentos populares, de gran valor científico y literario, transcritos en el habla vivaz del pueblo *euscaldun*, con una naturalidad y gracia extraordinarias.

Una parte de éstos se reprodujeron en el libro «Cuentos populares vascos» (Icharopena, Zarauz 1957), con su versión castellana.

En el dialecto guipuzcoano citaremos una obrita, rareza bibliográfica, de poco relieve literario, pero de tema poco frecuente. «Erle gobernatzalleen gidariya», es un tratado de la cría de las abejas, en un vascuence correcto y natural, editado en Pamplona. (Iruñean, 1827). Es traducción de autor desconocido, de una obrita castellana escrita por Fr. Joaquín de Santa Bárbara.

Mayor interés literario despierta la novela «Joanixio», de J. Antonio Irastusta, que cuenta (en un euskera exento de innovaciones) las andanzas de unos vascos pamperos, que se leen con el mayor interés; aunque la corrección gramatical no satisfaga a todos.

Este dialecto cuenta con cultivadores que escriben con mucha naturalidad, que aquí pasaremos por alto; también es el más urbanizado, por lo que algunos se van alejando inconscientemente de las formas populares, aceptando sin reparo innovaciones extrañas; con lo que desdeñan el puesto piloto, que por su extensión le debe corresponder, en la aproximación dialectal literaria.

Debo citar aquí la gran RIEV de Julio de Urquijo, que aparte de su fundamental labor bibliográfica, publicó en facsímil, varias obras literarias difi-

ciles de encontrar; como el *Dechepare*, el *Guero*, de Axular, las *Poesías y Refranes* de Oihenart, el *Tartas*, los *Refranes de 1596*, etc.

Entre los modernos ya fallecidos, quiero citar algunos escritores menos conocidos, como *Hiriart-Urruty*, *Adema*, *St. Pierre* y el Dr. Jean *Etchepare*, que escribieron en el periódico «Eskualduna» de Bayona, durante muchos años, muchos trabajos periodísticos, sobre los más diversos temas de Agricultura, Medicina, Literatura, etc., en un vascuence elegante y matizado, sin salirse nunca del cauce popular.

El médico Jean *Etchepare* nombrado, publicó además dos libritos en un vascuence muy depurado; «*Buruchkak*» (Capítulos) y *Beribilez* (En automóvil); del primero, que contiene 25 artículos, se separaron en la 2.^a edición dos, titulados «*Nor eskola-emaile = zer irakats*», «¿Quién debe ser maestro? Y qué enseñará?» : y «*Amodioa*», *El Amor*, por desarrollar temas un tanto arriscados, que sin embargo tienen interés documental. En el primer artículo postula que la enseñanza de la religión debe estar en manos de los clérigos, pero nó las demás materias. El 2.^o contiene un *symposium* improvisado en un Banquete de amigos, alrededor del tema del amor, tratado con mucha libertad. Hoy, con las nuevas corrientes, incluso religiosas, sería fácil hacerle una crítica más benévola.

El 2.^o libro, *BERIBILEZ*, es una descripción vivaz de un viaje por el norte de Navarra y Guipúzcoa, con descripciones llenas de colorido. En otro trabajo dedicado al Euskalzainburu (Presidente) describe en lenguaje culto y matizado, una visita a AZKUE en Bilbao; quien le recibe con afecto, y a quien *Etchepare* dibuja con gran penetración; estamos en 1920 y hacía poco que la Academia de la lengua vasca se había fundado.

En navarro-labortano descuellan *Otsobi*, (Moulier) prosista y fabulista extraordinario, y los navarros *Larreko* (F. Irigaray) y *Manezaundi* (E. Zubiri) que escribieron mucho, en una prosa fácil y elegante, sin separarse nunca del verbo popular.

Una selección de Artículos de los 2 últimos se puede leer en una Compilación publicada por el «*Principe de Viana*» con el nombre de «*Prosistas Navarros Contemporáneos, en lengua vascan*» (Pamplona 1958).

He aquí una muestra del estilo de *Enrique Zubiri*, escrita hace 30 años:

EMAZTE KOSKAK. — ...Emazte horiek iduri dute debruak harnean deramaztela, gizonaren kitzikatzeko eta bere lizunkeraren iratzar-azteko eta sustatzeko. Besoak bizkarreraino eta lepoa bularreraino biluziak, biloa izurra eta oritua, bekainak eta betezpalak izunak.

Soineko arinak eta behar ez diren lekutan tinkatuak, barneko mamiak agerazteko. Hots! erdi biluzgorriak. Ba eta beti ari dira aitzina, zerbait debrukeria berri pentsatzen! Aurtengo udan zer usté duzie asmatu dutela? Zaia urratua, frantzesez *jupe fendue* deitzen dutena.

Eta zer da hori? Zer den hori !To, zaia aitzinetik, erdi erditik pikatia, idekia... azpi erditsuraino, nun ez den goitixago-raino ere... Debru sorginak! Badakite ba, ibiltzean eta belauna aitzinatzean, buluzia agertzen delarik, gizonak han finkatuko diela behakoa, eta gero bere baitan errain; *noraraino hel-*

tzen ote da urradura hori?, ustez eta dena hola doala aitzina, hala ez izanikan ere, jakina. ...Ez dakit nork erraiten zuen holako emazteek gizonaren haizutatsuna balute, zuhaitzetara igan beharko ginukela, hetarik iges egiteko...

Resumen: Las mujeres coquetas.—Esas mujeres llevan el diablo en el cuerpo, para tentar al hombre y despertar su concupiscencia. Llevan ligeros vestidos, que se adhieren en los sitios que deberían disimularse.

Siempre están dispuestas a imaginar nuevas artimañas. ¿Qué creéis que han inventado este verano?... —Lo que los franceses llaman *jupe fendue*; es decir, la falda rasgada hasta mitad del muslo; saben las muy ladinas que cuando descubren la rodilla al andar... los hombres se preguntarán... ¿hasta dónde?... No sé quién dijo que si las mujeres tuviesen la libertad del hombre, éste tendría que subirse a los árboles para escapar de ellas...

TEATRO POPULAR VIZCAINO

Un pequeño sainete vizcaíno, de fines del siglo XIX, que ha pasado inadvertido a escritores y bibliógrafos, es el titulado *TODOS ERRIBATECOS*, del escritor Bonifacio LACHA-AGUIRRE, que como su título anuncia, está escrito en lenguaje popular. Incluye en sus diálogos algunas frases castellanas; y a pesar de ello tiene vis cómica; y tendría éxito en las tablas, lo mismo que tuvo su edición de Guernica, en 1899, según consta en el original.

Como muestra del estilo desenfadado de LACHA, nos hemos permitido insertar un par de escenas, que se desarrollan en una taberna de un pueblo de ARRATIA. Una parte de ellas publicó la Revista EGAN en el núm. 1 del año 1956.

No es posible dar la versión literal, pues la gracia está en los *quid pro quo*, y en el doble sentido de las palabras, que el autor pone en boca de la tabernera Juana y un par de clientes; el joven *Shanti*, a quien la novia rica le ha dejado plantado, y *Burno*, viejo alegre que se casa con una joven.

Escena primera

JUANA, ETA BURNO; gero SANTL

JUANA.—(*Sutondoan yosten*).

BURNO.—¡Eup! (*Esan kampako aldetik ta sartzen da barrura*.)

JUANA.—(*Asarratuta*). ¿Orí de atean deitzeko patxada? Total bildurtu nozu zeure asto arrantze orregaz:

BURNO.—Orren konsekuensieti etzara ilgo; ez bildurtu: Ta, ilgo bazine be, ¿zer...? Eliteke estakulu andie izengo.

JUANA.—(*Barrez*) Ene... *qué erderacaras mas calamaticoles!*

BURNO.—Tire: —Erdera eztakigu ondo-ondo baie, bategaz diskutietako bai beñipenean. — Atara egizu azunberdi, baie neurrie ondo bete.

JUANA.—(*Pitxar bat emonik*) Ara emen, Azunberdi baño geiego deuko iarro orrek baie, doala bata besteagaz.

BURNO.—(*Artu pitxarra ta yartzen da aurki baten, esanagaz*) ¡ori, ori! Ure ardauegagaz ¿eh? ¡Zu zara garauel Erdie ure ta bestea, *qué se yol*...

JUANA.—¡Zuk daukozu unorea!

BURNO.—¿Unorea bakarrik? ¡Bai beste sirkustensie bat be!

JUANA.—Daukosun edadean ?...

BURNO.—Ta galanta gero, bai... sirkunstensie.

SANTI.—(*Sartugaz batera*) Ardi ta arraio, pastore ta demoniño!

BURNO.—Apenas dakar mutil onek nik lako unorerik. (*Santiri begiratu*) ¿Zer dala mutil...?

SANTI.—Ardieri te pastoretzeari itxi, ta bertsoak atara dodaz.

BURNO.—(*Pitxarra emonik*) ¡Ja, ja, ja, ja! ¡arraioa! ¿Noreri...?

SANTI.—Ba... beorrek iakingo dau. Bai, Romana nire nobie zarrari.

BURNO.—¿Deveras?

SANTI.—Ogei bai sikeran... Ezezkoa emon deust ta...,

BURNO.—Eðaik ardaue, ta ie zelako patxaraskoak direan...

SANTI.—Ez; edan bei. Lo mismo agresietan deutzet.

BURNO.—Artzeako, gizona...

SANTI.—Bai... beorren usenean. (*Edan ta emoten deutzo Burnori*).

BURNO.—Oin iarri adi emen neure karenkara ta kantau egizek batzuk.

SANTI.—Erderaz nai euskeraz atara deustsedaz.

BURNO.—Igüel dok litelenu be...

SANTI.—(*Yarten da Burnoren onduan, ta astenda eresten*).

Romana bertso barrijak

atara deutzudaz nik

(*Esaten*) «Au, ausoko pastore lagunek aterea da.»

(*Kantuz*) Ezezkoa emon deustezu

zuk patxara bagarik.

BURNO.—(*Extrañado*) ¡Mutilek, ori dok bertsoa!

Escena tercera

SANTI.—Bai, seguru... Arrek trabesak...

BURNO.—I bai azala trabesa! ¿Ez dok entzun galdu eginebala ullea?

SANTI.—¡Aaaa! ¡Lastime gorrie! Gesorik egoanen baten ¿eh?

BURNO.—Bai gizona: osagilleak ieukazan erruek.

JUANA.—(*Asarratuta*) Zagoze issillik; Osagilleak ezdauko iñoiz errurik.

SANTI.—(*Juanari*) Atara egizu beste azunberdi, ta zagoz zeu ixilik!

JUANA.—¡Au de guzurrezko txotxolo pare! (*Eroaten deutzo ardaoa*) Ai vá!

SANTI.—(*Pitxarra artzen deutzen batera*) Zu bai zarella egizko sorgin bakarra.

(*Tira, tira (Pitxarra lurrean uzten daben artian)*) Zoaz zu zeure lekure, ta ezegizu sartu kaderarik gure asientuen.

JUANA. (*Badua yosten bere lekura esana-gaz*) Eupaaa! *Ausentos de portansia!*

BURNO.—¿Nun itxi gatuzek sorgin arraio orrek suspentso?

SANTI.—Osagillearen erruetan.

BURNO.—*Eese mismo*] Osagilleak ieukazan ermek; Bada Kosefina iakan botike bat emon bearrean eh!... Santipirina emon yoztan ak asto faltsoak; ta orduen eh, bai seguru asi zoan galtzean eh, nire ullea farra farra.

SANTI.—Dana sinisten deutzet beorreri; Osagille asko dire erdi asto, erdi mando. Egundo paraterno ez dot artu nik eh! botikerik, baie artzekotan, lenago artuko neuke Kosefina Santipirina baño, neuk sikeran, beñipeñean.

Gero betor gure badau, bai, Kose falso.

BURNO.—Ja, ja, ja, ja, ¡Berari iakoan bai, usena Kose falso, traidore arraioari...

SANTI.—Iguel da ementxe balego be; Neu bere osagillokaitik eh! txarto esateko obea nago, arto satibet eureri limosna emoteko baño (*asarratuta*) Ujui!... Neuk be, bein eh, belarri okulu inguru-mari guztie neunken eh, total anditurik; ta... ¿Belarrie erderaz ez da *oido*?

BUENO.—Bai gizona...

SANTI.—Ba orduen eh, *pintura de oido*, emon bearrean eh, *pintura de iodo* emon euzten asto arraioak. ¿Zer deretxo beorreri... Esaten euzten eh bai, neunkela *liebre*, ¿badaki beorrek zer dan *liebre*? Kalentura andiek.

BURNO.—Bai, bai; sarriten koyu yoat ori alemaniñeori.

SANTI.—¿Binke alemaniñea... ! Gose andie neunken da, bai? esaten euzten eh! neunkela *Triputz*.

BURNO.—¿Triputze...? Ez dok millagro bai, andie eukitea!

SANTI.—¿Beorrek daki osagilleak baño geiego! ¿Beorrek daki zer dan triputze!

BURNO.—Bai, bai; neu bere orlako dindilin-dangoka ibiliko mutile naz, konpañero...

SANTI.—Bai segura... (*Arrausike*) ai, ai, ai!...

Resumen conciso: En escena, *Juana, Bruno y Santi*.

(*Juana está cosiendo en su taberna.—El viejo alegre Burno suelta un ¡Eup! al entrar en la taberna*).

J.—¡Vaya unas formas! ¡Me ha asustado con ese relincho!

B.—¡Val! ¡No te irás a morir de eso! ¡Anda!, sácame medio azumbre de vino.

J.—¡Vaya humor el suyo!

B.—¡Humor! ¡Y otra circunstancia también!

J.—¿A su edad? (*Entra Santi, que empieza a cantar unos versos que le ha sacado a su antigua novia Romana*).

B.—¿Pero no sabes que entonces perdí el pelo?

S.—¿Por alguna enfermedad? ¡Ya tendría la culpa el médico!

J.—¡Callaté! ¡Los médicos nunca tienen la culpa!

S.—¡Sácanos otro medio azumbre y estate callando!

B.—¿Dónde nos ha dejado *suspense* esta bruja?

S.—En las culpas del médico.

B.—¡Ah, sí! Aquel soso, en lugar de darme KOSEFINA, me dio SANTIPIRINA; por eso empecé a quedarme calvo.

S.—¡Lo creo! Algunos médicos son medio pollinos; yo nunca tomo boticas, pero de tomar, antes KOSEFINA que SANTIPIRINA.

B.—¡Ja, ja, ja...!

Y aquí termina este breve ESBOZO, que acaso se continúe en otro artículo, porque el tema sólo está iniciado.

ÁNGEL IRIGARAY

(De la Academia de la L. Vasca)

NOTA.—Caso de que alguien desee adquirir una separata de este trabajo, puede dirigirse al autor: Esnaola, 11. San Sebastián.—Tel. 174 = 58.

